

## Porównanie tłumaczeń Jana 11:57

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dali zaś — arcykapłani i — Faryzeusze nakaz, aby jeśli — wiedzieliby gdzie jest, zgłosiliby, aby schwytaliby Go.                                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Dali zaś i arcykapłani i faryzeusze przykazanie aby jeśli ktoś poznałby gdzie jest ujawniłby żeby schwytaliby Go                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali rozkazy, aby jeśli ktoś dowie się, gdzie jest, doniósł, po to, by mogli Go schwycić.                            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Dali zaś arcykapłani i faryzeusze przykazania, aby jeśli ktoś wiedziałby, gdzie jest, zgłosił, żeby pojмали go.                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Dali zaś i arcykapłani i faryzeusze przykazanie aby jeśli ktoś poznałby gdzie jest ujawniłby żeby schwytaliby Go                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali nakaz, aby ten, kto zna miejsce Jego pobytu, wskazał je, tak by mogli Go schwycić.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A naczelnicy kapłani i faryzeusze wydali nakaz, aby, jeśli ktoś się dowie, gdzie jest, oznajmił to, żeby go mogli schwycić.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie wydali byli rozkazanie: Jeżeli się kto dowiedział, gdzie by był, żeby oznajmił, aby go pojмали.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A nawięzszy kapłani i Faryzeuszowie wydali byli rozkazanie, jeżeli się kto dowiedział, gdzie by był, żeby oznajmił, aby go pojмали.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali polecenie, aby każdy, ktokolwiek będzie wiedział o miejscu Jego pobytu, doniósł o tym, by można było Go pojmać. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali rozkaz, aby każdy, kto się dowie o nim, gdzie przebywa, doniósł, ażeby go mogli pojmać.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Arcykapłani zaś i faryzeusze wydali polecenie, żeby ten, kto się dowie, gdzie On jest, doniósł o tym, aby mogli Go pojmać.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wyżsi kapłani i faryzeusze wydali też rozporządzenie, aby każdy, kto tylko zna miejsce pobytu Jezusa, powiadomił ich, aby mogli Go uwięzić.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A arcykapłani i faryzeusze wydali nakaz, aby jeśli ktoś wie, gdzie jest, doniósł, żeby można Go było pojmać.                                        |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny                                                                 | Arcykapłani i faryzeusze nakazali bowiem,                                                                                                           |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Przekład                                     | aby każdy, kto zna miejsce jego pobytu, doniósł o tym, ponieważ chcieli go uwięzić.                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видали архиєреї і фарисеї наказ: якщо хто довідається, де він є, щоб доніс, аби схопити його.                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Przedtem dali zaś prapoczątkowi kapłani i farisaiosi wskazówki aby, jeżeliby ktoś rozeznałby gdzie jest, wskazałby, żeby w jakiś sposób ujęliby ściśnięciem go. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś przedniejsi kapłani i faryzeusze wydali nakazy, aby jeśli się ktoś dowie, gdzie on jest doniósł, żeby go mogli pojmać.                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ponadto główni kohanim oraz p'ruszim wydali polecenia, aby każdy, kto wie, gdzie znajduje się Jezua, informował ich, aby mogli Go zatrzymać.                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A naczelní kapłani i faryzeusze wydali rozkazy, żeby każdy, kto się dowie, gdzie on jest, wyjawil to, aby mogli go pochwycić.                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Najwyżsi kapłani i faryzeusze publicznie ogłosili wtedy, że każdy, kto zobaczy Jezusa, ma ich natychmiast o tym poinformować, aby można Go było aresztować.     |